



## EL OJO DE POLISEMO IX

### A VUELTAS CON LA HISTORIA

23, 24 Y 25 DE MARZO DE 2017 — UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

**El Ojo de Polisemo IX** —que da continuidad a un proceso de colaboración iniciado en 2009— reúne a los profesionales de la traducción literaria con los profesionales de la enseñanza de la traducción y, sobre todo, con los que aspiran a ser traductores: los estudiantes de nuestras facultades. En un encuentro que conjunta el rigor con el libre intercambio de opiniones y la discusión abierta, los enamorados de la literatura y la traducción debatirán durante dos días y medio sobre las cuestiones que los afectan, poniendo énfasis en esta edición en la traducción de la historia, sus peculiaridades y su relación con la literatura.

### PROGRAMA

#### Jueves, 23 de marzo

17:30 h Recepción de participantes

18:30 h **Inauguración**

Susanne Cadera (Decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales), Carlos Fortea (Presidente de ACE Traductores) y representante de la Universidad del País Vasco (anterior anfitriona)

19:00 h Conferencia inaugural: ***Traducciones de larga influencia histórica***. Carlos García Gual, Premio Nacional de Traducción  
Presenta: María Dolores Rodríguez Melchor, Directora del Departamento de Traducción, Interpretación y Comunicación Multilingüe

21:00 h Vino de bienvenida

#### Viernes, 24 de marzo

10:00 h Conferencia: ***El traductor como pesquisidor: tribulaciones de un traductor de ensayo***. Jesús Cuéllar.  
Presenta: Vicente Fernández González

11:30 h Descanso

12:00 h Mesa redonda: ***Del libro de Historia a la novela histórica***. Carlos Milla y Elena Bernardo.

Modera: Vicente Fernández González

13:00 h Mesa redonda: ***¿Por dónde empezamos la casa? Cómo empezamos a traducir***. Teresa Lanero y Paula Aguiriano.

17:00 h Mesa redonda: ***Solo ante el peligro: el trabajo de un historiador en el escenario multilingüe***. José Luís Aja, Henar Pizarro y Emilio Sáenz-Francés

18:30 h Descanso.

19:00 h La voz de los estudiantes: ***La investigación en traducción literaria***.

Modera: Arturo Peral Santamaría

### **Sábado, 25 de marzo**

10:00 h Conferencia-coloquio: ***Traducir historia: el espacio y el tiempo***. Alicia Martorell

Modera: Pilar González

11:30 h Descanso

12:00 h Conferencia: ***La estela de cometa y su viaje por España: estudio de retraducciones de Heine y Büchner***. Andrea Schäpers

Presenta: María Dolores Rodríguez Melchor

13:00 h Mesa redonda: ***Los profesionales traducimos de todo***. Carmen Francí e Inés Belaustegui

Modera: Amelia Ros

16:30 h Conferencia-coloquio: ***La traducción de la guerra***. Teresa Martín y Belén Santana.

Modera: Claudia Toda

18:00 h Descanso

18:30 h **Conclusiones**

A cargo del Comité Científico

19:00 h **Clausura**

Susanne Cadera (Decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales), Carlos Fortea, Presidente de ACE Traductores, representante de la Universidad de Murcia, como anfitriona del Polisemo 2018.

---

## COMITÉ CIENTÍFICO

Carlos Fortea, Susanne Cadera.

---

## LUGAR DE CELEBRACIÓN

Universidad Pontificia Comillas  
Sede de Cantoblanco  
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
C/ Universidad Comillas, 3-5  
28049 Madrid  
Tel.: 91 734 39 50

## INFORMACIÓN

- Página web de ACE Traductores:
  - Edición actual: <https://actividadesacetraductores.wordpress.com/el-ojo-de-polisemo-ix/>
  - Ediciones anteriores: <http://ace-traductores.org/polisemo>
- Universidad: [http://eventos.upcomillas.es/event\\_detail/8371/detail/el-ojo-de-polisemo-ix.html](http://eventos.upcomillas.es/event_detail/8371/detail/el-ojo-de-polisemo-ix.html)

 @acetraductores

#Polisemo2017

 ACE Traductores

---

## PRECIOS Y PLAZOS

### Hasta el 5 de marzo:

Cuota general: 75 €  
Socios ACE Traductores, Red Vértice  
y AETI, profesores Universidad de Comillas: 65 €  
Estudiantes: 40 €

### Del 6 al 20 de marzo:

Cuota general: 90 €  
Socios ACE Traductores, Red Vértice  
y AETI, profesores Universidad de Comillas: 75 €  
Estudiantes: 50 €

La inscripción en este encuentro dará derecho a una reducción del 30 % de la cuota inicial de ingreso en ACE Traductores hasta septiembre de 2017.

Disponemos de un descuento para billetes de tren de Renfe. Si estás interesado, envía un correo electrónico a [internet@acett.org](mailto:internet@acett.org) con un justificante de la inscripción.

---

## PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN

Realiza la inscripción a través de la siguiente página web:  
[http://eventos.upcomillas.es/event\\_detail/8371/detail/el-ojo-de-polisemo-ix.html](http://eventos.upcomillas.es/event_detail/8371/detail/el-ojo-de-polisemo-ix.html)

En caso de dudas o preguntas, puedes dirigirte a Francisco Mateos Núñez ([fmateos@comillas.edu](mailto:fmateos@comillas.edu)) o a ACE Traductores ([internet@acett.org](mailto:internet@acett.org)).

---

## CERTIFICACIÓN

Se entregará diploma de asistencia.

---

## ORGANIZAN:



## COLABORA:

